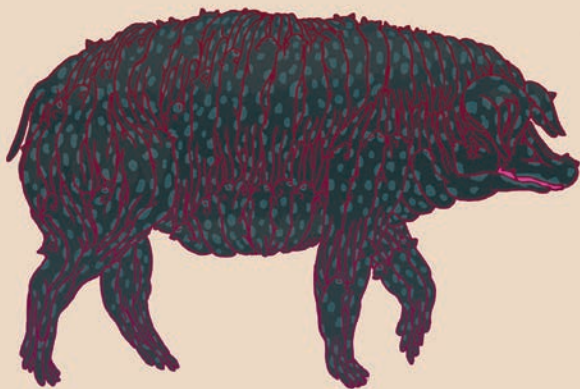


MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE | GRATUIT



TERRA DA GENTE

FILMES, CONCERTOS, ARTESANATO, DANÇA, GASTRONOMIA



9=>11
OCTOBRE
2015

LE PORTUGAL À L'HONNEUR

ANIMATOU

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION - GENEVE

PORTUGAL À L'HONNEUR AU MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE (MEG)

CINÉMA D'ANIMATION

«Terra da gente» : concerts, danse, artisanat, gastronomie de l'Alentejo

À l'occasion du 10^{ème} anniversaire du Festival Animatou, le MEG s'associe aux festivités en proposant conjointement une double programmation, qui met à l'honneur le Portugal et sa richesse culturelle. D'un côté, une sélection des meilleurs films d'animation de ses vingt dernières années, de l'autre un programme transdisciplinaire «Terra da gente» pour saisir les différentes facettes de la culture de ce pays.

Entre tradition et modernité, la culture portugaise est complexe comme en témoigne l'Alentejo, région du sud du Portugal.

CINEMA DE ANIMAÇÃO

«Terra da gente» : concertos, artesanato, dança, gastronomia da região do Alentejo

No contexto do 10º aniversário do Festival Animatou, o MEG associa-se às festividades propondo, conjuntamente, uma programação paralela que tem Portugal como país convidado dando, assim, a conhecer a sua riqueza cultural. De um lado, uma selecção dos melhores filmes que marcam os últimos vinte anos da animação portuguesa e, num outro, uma programa interdisciplinar «Terra da gente» que dá a conhecer as diferentes vertentes da cultura deste país. A complexidade da sua identidade, num diálogo entre a tradição e a contemporaneidade, testemunhada aqui pela região do Alentejo.

Programme proposé par | *programa proposto por* **José António Cunha & Casa da Animação**
en collaboration avec | *em colaboração com*
About Alentejo, le Musée d'ethnographie de Genève, dans le cadre de Animatou -
Festival international du film d'animation de Genève.

www.animatou.com / www.meg-geneve.ch / www.casa-da-animacao.pt

**Masterclass | Rencontre avec Abi Feijó, réalisateur et producteur |
Encontro com Abi Feijó, realizador e produtor**

Gratuit | Gratuito

14H | MEG – AUDITORIUM | 180'

Abi Feijó proposera une masterclass sur le travail qu'il a développé depuis 1985 dans des ateliers de cinéma d'animation auprès des enfants et des étudiants, dans lesquels il exploite différentes techniques d'animation et différents supports pédagogiques.

Abi Feijó propõe uma apresentação do seu trabalho educativo, desenvolvido desde 1985, nas suas oficinas de cinema de animação, com jovens de diferentes idades, nas quais desenvolveu diversas técnicas de animação, assim como vários suportes pedagógicos.

Concert | Concerto | Viola campaniça et Cante alentejano Gratuit | Gratuito

18H | MEG – AUDITORIUM | 120'

Avec entracte | Com intervalo

**Double concert avec
Moços D'uma Cana &
le Grupo Coral e Etnografico
Os Ganhões de Castro Verde**

La viola campaniça est un instrument à cordes joué avec le pouce, typique de la région de l'Alentejo, comme le Cante alentejano, chant polyphonique traditionnel a cappella, pratiqué par des chorales d'amateurs. Celui-ci se distingue par ses mélodies, ses paroles et son style vocal.



Ganhões de Castro Verde

A Viola Campaniça é o mais emblemático dos instrumentos de corda do Alentejo. O Cante Alentejano, cante polifónico tradicional, sem acompanhamento instrumental, é praticado por grupos de cantores amadores e distingue-se pelas suas melodias, letras e estilo vocal próprio..

Gastronomie | Gastronomia

Spécialités de l'Alentejo en vente au bar. Mini dégustation de produits régionaux de l'Alentejo offerte avant le concert.

Especialidades regionais alentejanas à venda no Bar do MEG. Momentos de degustação de produtos regionais antes do concerto

Ah le Portugal !

Gratuit | *Gratuito*

Programme de 7 courts métrages* | Programa de 7 curtas metragens*

11H15 | MEG – AUDITORIUM | 55'

Un programme révélant la dimension sociale, politique et historique du Portugal à travers son quotidien.

Passeio de Domingo |

José Miguel Ribeiro | 2009 | 20'

Fado de um Homem Crescido |

Pedro Brito | 2012 | 7'20"

Guisado de Galinha |

Joana Toste | 2008 | 5'

Fado Lusitano |

Abi Feijó | 1995 | 7'

Três semanas em Dezembro |

Laura Gonçalves | 2013 | 6'28"

Abraço de Vento |

José Miguel Ribeiro | 2004 | 2'34"

A noiva do gigante |

Nuno Amorim | 2007 | 7'

Dès 6 ans | *Maiores 6 anos*

Um programa que testemunha a dimensão social, política e histórica do país, através de visões de quotidiano.



Fado de um Homem Crescido

À la mer / Ao mar

Gratuit | *Gratuito*

Programme de 5 courts métrages* | Programa de 5 curtas metragens*

14H | MEG – AUDITORIUM | 45'

La mer, élément transversal de l'identité et de l'histoire portugaises, a été maintes fois traitée dans le cinéma portugais. Ce programme réunit des films où la mer tient le rôle principal.

Cães Marinheiros |

Joana Toste | 2007 | 6'

Clandestino |

Abi Feijó | 2000 | 7'42"

Olhos do Farol |

Pedro Serrazina | 2010 | 10'

Viagem a Cabo Verde |

José Miguel Ribeiro | 2010 | 17'

Dodu, o rapaz de cartão |

José Miguel Ribeiro | 2010 | 4'

Dès 6 ans | *Maiores 6 anos*

O mar, um elemento transversal nas identidade e história portuguesas, inúmeras vezes retratado no cinema nacional. Este programa reúne um conjunto de filmes nos quais o mar assume o papel principal.



Olhos do Farol

SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 | SÁBADO 10 OUTUBRO 2015

Sur la route | Na estrada

Gratuit | *Gratuito*

Programme de 5 courts métrages * | Programa de 5 curtas metragens *

17H | MEG – AUDITORIUM | 68'

Cinq road movies portugais où le voyage est le fil conducteur du scénario.

Os Salteadores | Abi Feijó | 1993 | 20'

A Religiosa | Clídio Nóbio | 1996 | 2'

A Suspeita | José Miguel Ribeiro | 1999 | 26'

O Canto dos quatro caminhos |

Nuno Amorim | 2014 | 10'

Fuligem | David Doutel, Vasco Sá | 2014 | 10'

Dès 6 ans | *Maiores 6 anos*

Cinco road movies portuguesas, onde a viagem é o fio condutor da história.



Salteadores



A Fuligem



O Canto dos quatro caminhos



*Certains des réalisateurs de ce programme seront présents à la séance.

**Alguns dos realizadores dos filmes apresentados estarão presentes na sessão.*

SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 | SÁBADO 10 OUTUBRO 2015

«L'énigme portugaise» | «*O enigma português*»
Table ronde | *Mesa redonda*

Gratuit | *Gratuito*

15H | MEG – AUDITORIUM | 90'

L'identité portugaise, forte et unifiée malgré sa grande diversité, est portée au-delà des frontières par la diaspora. Les facettes sociologiques et politiques de ce phénomène seront discutées, et un regard sera posé sur l'actualité et les nouveaux enjeux que celle-ci soulève, comme l'exportation de la culture, l'immigration aujourd'hui, les rapports entre les différentes générations. Pour en débattre, un géographe, un historien, un réalisateur, des acteurs culturels et institutionnels ouvriront le dialogue avec le public.

A identidade portuguesa, forte e unificada, apesar de divergir de região para região, é transportada para além fronteiras pela diáspora. As facetas sociológicas e políticas deste fenómeno serão discutidas, lançando um olhar sobre temas actuais e emergentes como a «exportação cultural», a emigração de hoje e a sua relação entre diferentes gerações. No debate estarão presentes um geógrafo, um historiador, um realizador e outros agentes culturais e institucionais, alargando também o diálogo ao público.

DIMANCHE 11 OCTOBRE 2015 | DOMINGO 11 OUTUBRO

Démonstration d'artisanat | *Oficina de artesanato* Gratuit | *Gratuito*
Fabrication de viola campaniça | *Fabricação da Viola Campaniça*

**DE 11H À 18H
DAS 11H ÀS 18H | MEG – L'ATELIER**

Accueil en continu – *Visitas contínuas*

Le Prof. José Abreu, spécialiste de cet instrument, fera découvrir au public son savoir-faire ancestral de fabrication de cet instrument. Une occasion unique d'échanger avec le créateur.



O Professor José Abreu, especialista na construção e ensinamento deste instrumento apresentará ao público o processo tradicional de fabricação da viola. Uma oportunidade única de troca de conhecimentos e experiências.

La face cachée | A face oculta

Gratuit | Gratuito

Programme de 6 courts métrages * | Programa de 6 curtas metragens *

11H15 | MEG – AUDITORIUM | 53'

La question existentielle est l'une des caractéristiques de la littérature et du cinéma portugais. Un programme qui révélera la dimension intime de ses auteurs.

História Trágica com Final Feliz |

Regina Pessoa | 2009 | 7'46"

Pássaros | Filipe Abranches | 2009 | 7'

Estória do gato e da lua |

Pedro Serrazina | 1995 | 6'

Kali o Pequeno Vampiro |

Regina Pessoa | 2012 | 9'

Januário e a Guerra | André Ruivo | 2007 | 16'

Cândido | Zepe | 2007 | 7'

Dès 12 ans | Maiores 12 anos

A questão existencial é duas das características mais comuns da literatura e do cinema português. Um programa que revela a dimensão íntima dos seus autores.



Stuart

Animix

Gratuit | Gratuito

Programme de 8 courts métrages * | Programa de 8 curtas metragens *

14H | MEG – AUDITORIUM | 73'

Un programme de films qui nous permet d'explorer la richesse de la narration et de la forme dans l'animation portugaise.

Stuart | Zepe | 2006 | 10'

OCágado |

Luís da Matta Almeida e Pedro Lino | 2012 | 10'

O Jantar em Lisboa | André Carrilho | 2007 | 10'

Carrotrope | Paulo D'Alva | 2013 | 8'

Vacas | Isabel Aboim Inglez | 2010 | 10'

Mi vida in tus manos | Nuno Beato | 2009 | 7'

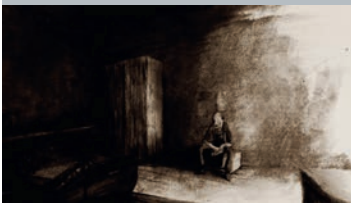
OSapateiro | David Doutel e Vasco Sá | 2011 | 10'

Amélia & Duarte |

Alice Guimaraes & Monica Santos | 2015 | 8'10"

Dès 6 ans | Maiores 6 anos

Um conjunto de filmes que permitem explorar a diversidade da narração e da forma da animação portuguesa.



O Sapateiro

*Certains des réalisateurs de ce programme seront présents à la séance.

**Alguns dos realizadores dos filmes apresentados estarão presentes na sessão.*

DIMANCHE 11 OCTOBRE 2015 | DOMINGO 11 OUTUBRO

Mini masterclass pour les enfants

Gratuit | *Gratuito*

Atelier avec | *Oficina infantil com* | Regina Pessoa, réalisatrice | *realisadora*

15H30 | MEG – AUDITORIUM

Figure emblématique du cinéma d'animation portugais et réalisatrice notamment de *Kali le Petit Vampire* pour lequel les Young Gods ont composé la bande-son originale, Regina Pessoa est connue pour son utilisation de la gravure animée et ses récits sur des thèmes personnels. Elle propose ici une mini masterclass pour les enfants.

Dès 6 ans | *Maiores 6 anos*

Figura emblemática do cinema de animação português e realizadora do filme Kali o Pequeno Vampiro, para o qual a banda Young Gods compôs a banda-sonora original, Regina Pessoa é conhecida pela utilização da gravura animada e pelos temas abordados. Aqui, propõe uma oficina para crianças.

Regina Pessoa



Kali o Pequeno Vampiro

Atelier collectif de danse de l'Alentejo
Oficina colectiva de dança alentejana

Gratuit | *Gratuito*

17H | MEG | 60'

rendez-vous dans le hall

La danse, intimement liée à la musique, fait partie de la tradition populaire de la région de l'Alentejo, comme un peu partout au Portugal. À l'origine, elle renvoie à des moments de célébration religieuse et de réunions conviviales.

PédeXumbo, l'Association pour la promotion de la musique et de la danse a été créée en 1998. Elle a fait connaître de nouvelles formes d'art, basées sur les danses de salon et les danses européennes, jusque-là inconnues au Portugal. Elle a également formé de nouveaux artistes et a contribué à promouvoir la danse traditionnelle au Portugal. Atelier animé par Marta Revés Guerreiro pour clore en beauté le programme portugais au MEG !

Tout public | *Público em geral*

A dança, intimamente ligada à música, faz parte da tradição popular da região do Alentejo como, de resto, por todo o país. Na sua origem, testemunhava momentos de celebração religiosa e outros de convívio social.

PédeXumbo, Associação para a Promoção da Música e Dança, nasceu em 1998 e deu a conhecer novas formas artísticas baseadas na prática do baile e de danças europeias, até aí desconhecidas em Portugal. Em simultâneo, foi formando novos artistas e promovendo a dança tradicional em Portugal. Oficina desenvolvida por Marta Revés Guerreiro, encerrando assim em beleza o programa português no MEG!



INFOS PRATIQUES | INFORMAÇÕES ÚTEIS

Du 1 au 11 octobre 2015, le Festival Animatou invite tous les publics à plonger dans le meilleur du cinéma d'animation suisse et étranger.

Au programme: avant-premières, courts métrages en compétition, programmes inédits pour le jeune public, rencontres, discussions et soirées festives dans les divers lieux du festival, à l'Alhambra, à l'Alhambra, au Cinéma Spoutnik, au cinéma Nord-Sud, au Bâtiment d'Art Contemporain - Genève, au Cinéma Bio, au Café Le Remor, à la Clinique de Belle-Idée, au Théâtre des Marionnettes de Genève, à la Gravière et au Musée d'ethnographie de Genève.

De 1 a 11 de Outubro de 2015, o Festival Animatou convida o público a mergulhar no melhor do cinema de animação suíço e estrangeiro.

No programa: Ante-estreias, curtas-metragens em competição, programas juvenis inéditos, encontros, debates e serões de festa em diversos espaços espalhados pela cidade - l'Alhambra, l'Alhambra, Cinema Spoutnik, Cinema Nord-Sud, Bâtiment d'Art Contemporain - Genève, Cinema Bio, Café Le Remor, Clinique de Belle-Idée, Théâtre des Marionnettes de Genève, La Gravière e Musée d'ethnographie de Genève.

1-11
OCTOBRE
2015

ANIMATOU

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION - GENÈVE

www.animatou.com

Tout le programme portugais au Musée d'ethnographie de Genève est gratuit.
Un grand merci à nos partenaires !

*Toda a programação portuguesa no Musée d'Ethnographie de Genève é gratuita.
Muito obrigado aos nossos parceiros !*

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



CDA
CASA DA ANIMAÇÃO



CASTRO VERDE
uma janela
sobre o planície



ABOUT
aLENTEJO



CONSULADO GERAL DE PORTUGAL EM GENÈVE



MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE

Boulevard Carl-Vogt 65-67 | 1205 Genève

www.meg-geneve.ch